

# Дополнительная директивная информация

## Advance Directive Information

**Смотреть вперед в будущее**

**Looking Ahead to the Future**

Каждый человек может заболеть, и в один день Вы должны будете принять важные решения, касающиеся Вашего здоровья. Это Ваше право и Ваша ответственность принять решение получить или отказаться от медицинского или операционного вмешательства. Следовательно, необходимо смотреть вперед и размышлять о возможных решениях, касающихся здоровья, которые Вас ожидают в будущем.

All people experience sickness, and one day you will have to make important decisions about your health care. It is your right and your responsibility to make decisions to accept or to refuse medical or surgical treatments. Thus, it is important to look ahead and to consider the possible health-related decisions you may face in the future.

Также целесообразно обсуждать Ваши мнения о таких решениях с членами Вашей семьи, любящими Вас людьми, терапевтом /ами/, так чтобы другие смогли выполнить желания, высказанные Вами, в случае если Вы не сможете общаться с людьми. Вы также можете высказать свои пожелания и указать их в Длительной Доверенности для лечебных целей или в Завещании о жизни.

It is advisable to discuss your views about such decisions with your family, loved ones and physician(s) so that others can make those wishes known on your behalf should you become unable to communicate. You can also help assure your wishes are carried out by appointing a Durable Power of Attorney for health care matters or through a Living Will.

## **Какие виды решений могут встретиться Вам ?**

### **What Kinds of Decisions Might You Face?**

Следующие вопросы являются теми вопросами, которые Вам предстоит обсуждать при планировании своих будущих нужд, касающихся здоровья.

Following are some questions that should be considered in planning your future health care needs.

- В случае неизлечимого и необратимого заболевания, желаю ли Я, чтобы мою жизнь продлевали искусственным путем, как использование вентилятора или трубки для кормления ?
- In the event of irreversible and incurable illness, would I want my life prolonged by artificial means, such as a ventilator or feeding tube?
- В какое время Я хотел бы, чтобы эти меры были прекращены?
- At what point would I want such measures stopped?
- Если Я буду мучаться от смертельного заболевания, и мое сердце и /или дыхание остановится, хочу ли Я чтобы мне вернули сознание искусственным путем?
- If I were suffering from a terminal illness and my heart and/or breathing stopped, would I want resuscitation efforts undertaken?
- Насколько сильно Я бы желал, чтобы мой врач пытался поддерживать мою жизнь?
- How aggressive would I want my doctor to be trying to keep me alive?
- Кто сможет принимать за меня решения, если Я не буду иметь возможность следовать это сам?
- Whom do I wish to make decisions for me if I am unable to do so?

## **Помощь в принятии решения**

### **Help In Making Decisions**

Когда думаешь об этих или других трудных вопросах, касающихся здоровья, полезно получить помощь от Вашего терапевта /ов/, медсестры и /или других медицинских профессионалов. Они могут помочь Вам лучше понять возможности лечения /терапии и эффективность принятого Вами решения /й/ об использовании или отказе от таких видов лечения или терапий.

In thinking about these and other difficult health care questions, it is helpful to obtain input from your physician(s), a nurse and/or other health care professionals. They can help you better understand available treatments/therapies and the effects of your decision(s) about the use or non-use of such treatments and therapies.

Дополнительная помощь в разрешении этих вопросов, может быть оказана при разговоре с попом, священником, раввином или духовным наставником. Они также могут помочь Вам понять Вашу роль в оценке возможных преимуществ и недостатков продлевающих жизнь лечений и терапий, в свете Ваших собственных ценностей и целей в жизни.

Additional help in dealing with these questions can be gained by talking with your priest, minister, rabbi or spiritual provider. They can also help you understand your role in evaluating the possible benefits and burdens of life-prolonging treatments and therapies in light of your own values and goals in life.

## **Три ступени, которых необходимо придерживаться**

### **Three Steps To Follow**

**Первая:** Вы должны как можно яснее знать о ценностях, которые влияют на Ваши решения в отношении здоровья. Основываясь на этом, Вы должны определить, какие лекарства или терапии были бы предприняты в различных ситуациях. Это обычно решается во время дискуссии /й/ с Вашим терапевтом /ами/, с членами семьи, близкими друзьями и Вашим попом, священником, раввином или духовным лицом. Эта ступень процесса –решающая, и она поможет Вам увериться, что Ваши решения являются отражением Ваших ценностей и верований.

**First:** You must be as clear as possible about the values that influence your decisions in health care matters. From that basis, you can determine which treatments or therapies you would want undertaken in various situations. This is usually accomplished through discussion(s) with your physician(s), family members, close friends and your minister, priest, rabbi or spiritual provider. This step of the process is crucial and helps assure that your decisions are a reflection of your values and beliefs.

**Вторая:** Вы должны задокументировать Ваши решения как можно четче и конкретней. Так как это может быть сделано в нескольких письменных форматах,

это важно помнить, что цель такого документа -- помочь другим принять решение о Вашем здоровье, если Вы сами не в силах сделать это. Вы должны указать это в **Долгосрочной Доверенности**. Человек, которого Вы указали, имеет право принимать за Вас решения, касающиеся Вашего здоровья, если Вы не можете сделать это сами за себя. Человек, которого Вы выбрали, должен быть именно тем человеком, которому Вы доверяете и который имеет четкое представление о Ваших ценностях и желаниях. Он не должен обязательно являться членом Вашей семьи. Человек, которого Вы выбрали, будет человеком, с которым Ваши доктора и другие лица обсуждают состояние Вашего здоровья, в том случае, если Вы не сможете самостоятельно сделать это. В штате Миссури очень важно для Вас быть точным в Вашей письменной Долгосрочной Доверенности о Ваших желаниях относительно использования искусственного питания и жидкостей.

**Second:** You should document your wishes as clearly and specifically as possible. While this may be done in a couple of written formats, it is important to remember that the goal of such a document is to assist others in making decisions about your care if you are unable to do so. You may appoint a **Durable Power of Attorney** for health care matters. The person you name has the power to make health care decisions for you if you are unable to do this by yourself. The person you choose should be someone you trust and who has a clear understanding of your values and wishes. It does not have to be a member of your family. The person you choose will be the person with whom your doctors and others discuss your medical care in the event that you are unable to do so. In Missouri, it is important for you to be specific in your written Durable Power of Attorney about your wishes regarding the use of artificially supplied food and liquids.

Вы можете изложить еще свои желания в **Завещании о жизни**. Это является легальным скрепляющим документом при узком наборе обстоятельств, окружающих смертельно больных. Независимо от его юридических ограничений, этот документ является эффективным гидом для любящих Вас людей и работников, ухаживающих за Вами, быть уверенными, что все Ваши желания будут выполнены во время тяжелого заболевания.

You may also write your wishes in a **Living Will**. It is legally binding in a narrow set of circumstances surrounding terminal illness. Regardless of its legal limitations, it is an effective guide for loved ones and caregivers in assuring that your wishes are followed during a serious illness.

**Последнее:** Ваши желания и документ /ы/ должны быть переданы каждому человеку, которому может быть предоставлена возможность принимать решения в отношении Вашего здоровья. Это может включать Вашу семью, терапевта /ов/ и /или/ духовных служителей. В случае госпитализации, принесите копию для Вашей истории болезни.

***Finally:*** Your wishes and the document(s) should be given to everyone who is likely to be involved in making decisions about your care. This may include your family, physician(s) and/or spiritual provider. If you are hospitalized, bring along a copy for your medical records.

**Для получения дополнительной информации, пожалуйста, поговорите с Вашим лечащим персоналом. Они смогут помочь Вам или направят Вас к более подходящим источникам информации.**

**For additional information, please talk with your health care provider. They will assist you or direct you to more appropriate resources.**